

*Е.А. Меламедова**

АВТОРСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ В СВЕТЕ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ

Авторское выражение благодарности в научной литературе является типичной принадлежностью англоязычной лингвокультуры. В данной статье приводятся существующие определения речевых жанров, одного из перспективных направлений исследований. Доказывается, что авторское выражение благодарности обладает основными признаками речевого жанра.

Ключевые слова: речевой жанр, высказывание, предложение, благодарность, полилог, этикет.

Целью проведенного исследования явилось определение основных отличительных черт авторского выражения благодарности как речевого жанра. В ходе исследования были решены следующие задачи:

- 1) систематизация определений речевого жанра;
- 2) рассмотрение динамического характера речевого жанра;
- 3) определение различий между терминами «предложение» и «высказывание»;
- 4) анализ авторского выражения благодарности с точки зрения структуры и прагматики.

Материалом исследования послужили 150 примеров авторского выражения благодарности из научных и научно-популярных произведений англоязычных ученых.

Теория речевых жанров, основоположником которой в российской лингвистической науке стал М.М. Бахтин, активно изучается российскими и зарубежными исследователями. В 1997 г. под руководством саратовских ученых В.В. Дементьева и К.Ф. Седова появился сборник «Жанры речи», который успешно существует уже несколько лет и публикует статьи о разнообразных жанрах как отечественных, так и зарубежных авторов.

* © Меламедова Е.А., 2008

Меламедова Екатерина Андреевна (katemelam@rambler.ru), кафедра английской филологии Самарского государственного педагогического университета, 443099, Россия, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67.

Развивая мысль М.М. Бахтина о влиянии изменений окружающего мира на изменения в языке, В.В. Дементьев отмечает, что объектом изучения исследователей становятся жанры новых культурных сфер: жанры Интернет-коммуникации, объявления о знакомстве, болтовня, ложь [1. С.10].

Можно предположить, что список речевых жанров неисчерпаем, что в любой период культурного развития общества будут появляться новые речевые жанры, отражающие образ жизни данного общества. Это можно объяснить тем, что, по мнению В.В. Дементьева, «в современной теории речевых жанров намечаются тенденции к обобщению, создаются концепции, расширяющие понятие жанра...» [2. С. 235], «каждый исследователь вкладывает свое понимание в термин «речевой жанр» [1. С. 10].

О динамическом характере жанров говорит также американский исследователь Томас Хаккин. Он отмечает, что жанры – это динамические риторические формы, являющиеся реакцией людей на определенные текущие ситуации и служащие для стабилизации опыта и придания ему целостности и значимости. Жанры меняются с течением времени под влиянием социальных потребностей человека. (переведено нами. – *Е.М.*)

“Genres are dynamic rhetorical forms that are developed from actor’s response to recurrent situations and that serve to stabilize experience and give it coherence and meaning. Genres change over time in response to their users’ sociocognitive needs” [3. С. 68].

Согласно М.М. Бахтину, речевой жанр – это относительно устойчивый тип высказывания, который сформирован благодаря единению тематического содержания, стиля, композиционного построения и определен спецификой конкретной сферы общения. Наполняясь конкретным содержанием, эти общие признаки реализуются в единичных высказываниях и, тем самым, включаются в конкретную ситуацию общения [4. С. 12.].

Таким образом, речевые жанры – это высказывания, существующие в конкретной коммуникативной ситуации; единицы общения, которые строятся при помощи единиц языка.

При этом возникает вопрос, что считать единицей языка, соотносимой с единицей общения – предложение или высказывание.

М.М. Бахтин проводит четкую границу между высказыванием и предложением. Он подчеркивает, что речевые жанры состоят из высказываний. Предложение же для М.М. Бахтина – это «относительно законченная мысль, непосредственно соотносенная с другими мыслями того же говорящего в целом его высказывании» [4. С. 12]. Это, по мнению М.М. Бахтина, грамматическая категория, которая имеет «грамматическую природу, грамматические границы, грамматическую законченность и единство» [4. С. 13]. Предложениями не обмениваются, обмениваются высказываниями, которые строятся с помощью единиц языка – предложений.

Таким образом, речевое общение строится посредством высказываний, которые в свою очередь состоят из предложений, единиц языка.

По мнению М.М. Бахтина, высказывание имеет следующие характеристики, отличающие его от предложения:

- четкие границы – они определяются сменой речевых субъектов. Высказывание одного субъекта может содержать несколько предложений;
- непосредственный контакт с действительностью;
- непосредственное отношение к чужим высказываниям;
- целостность и смысловую завершенность – обеспечиваются предметно-смысловой исчерпанностью, речевым замыслом или речевой волей говорящего [4. С. 13].

Таким образом, концепцию М.М. Бахтина можно представить следующей схемой: предложение – высказывание – речевой жанр.

Основываясь на определении речевого жанра, выведенного Бахтиным, многие исследователи (А.Г. Баранов, В.В. Дементьев, М.Ю. Федосюк) называют речевой жанр типической формой текста, а не высказывания [4. С. 16]. Такая трактовка основывается на свойстве высказывания, по Бахтину, иметь сколь угодно большой объем (от однословной реплики до многотомного романа), а значит, представлять собой полноценный текст.

Данную концепцию можно представить следующей схемой: предложение – текст – речевой жанр.

В соответствии с жанровой теорией текста М.П. Брандес, под речевым жанром понимается вид целостного речевого произведения, традиционно используемый для достижения определенных коммуникативных целей в конкретных условиях общения [5. С. 67]. Речевой жанр – это не форма конкретного произведения, а его модель; целесообразный способ переработки, хранения и передачи информации [5. С. 67].

Н.Ф. Алефиренко на основе теории М.М. Бахтина дает следующее определение речевому жанру: «Речевой жанр – это единица речевого общения, предопределяющая форму и стиль построения диалогически организованного высказывания (в широком понимании не только реплики или предложения, но и целого поэтического или прозаического произведения). Содержательная сущность речевого жанра обуславливается архитектурой речевого общения, отображающей социокультурное взаимодействие коммуникантов, смысловую аранжировку их речемыслительного взаимодействия: шутки, молитвы, болтовни или анекдота» [6. С. 44].

По В.В. Дементьеву, речевой жанр – это «вербальное оформление типичной ситуации взаимодействия людей». Оно основано на прагматическом подходе к рассмотрению речевых жанров [4. С. 17]. Н.Ф. Алефиренко также рассматривает речевой жанр с позиции коммуникации: «Речевой жанр – это типовая модель общения, которая, реализуясь в определенном этнокультурном дискурсивном пространстве, предполагает актуализацию всех процессов, связанных с

порождением, организацией, переработкой, хранением, трансформацией и передачей сообщений» [6. С. 46].

Из приведенных выше определений следует, что речевые жанры существуют и в устной, и в письменной речи, соответствуя конкретной форме и ситуации общения. Речевые жанры – это модели взаимодействия людей в различных ситуациях, имеющие определенные прагматические установки.

Коммуникативный процесс на уровне речевого жанра, как и любой процесс, имеет своих носителей, которые образуют жанровые условия общения. Ими выступают коммуниканты: говорящий (пишущий) и слушающий (читающий) [5. С. 68].

Общение людей принимают все новые и новые формы, каждое высказывание в устной или письменной форме направлено на получение отклика, таким образом, любое порождение высказывания включает людей в определенную ситуацию общения, при которой создается речевой жанр.

Ю. Б. Кузьменкова, исследуя доминантные черты англоязычного и русского язычного информативного (научного) общения, отмечает, что «этикетная сторона научного общения заслуживает специального изучения» [7. С. 185].

Авторское выражение благодарности (acknowledgements), присущее англоязычной лингвокультуре, возможно, со временем закрепится в российской научной и научно-популярной литературе как одно из правил академического этикета – благодарность автора людям, помогавшим в создании книги.

Речевой жанр acknowledgements представляет собой устойчивый тип высказывания, модель взаимодействия людей в ситуации создания книги или другой работы. Любая книга – это коллективный труд, даже если это монография. В процессе написания книги автор обращается за помощью к коллегам, ученым, издателям, редакторам.

...I wish to express my particular thanks to ... Patrick Gallagher of Allan & Unwin and Louise Burke of the Australian National University...; and Juliet Rogers, Karen Reid, Maggie Hamilton and Katie Stackhouse of Random House Australia (В. Br., p. 2).

I am particularly grateful to Linda von Hoene, Eva Lam, Margaret Perrow, Steve Thorne, ..., who read drafts of this book, and to Pete Farruggio and Soraya Sablo who provided some of the data in the Survey (С. К., p. x).

Очень часто слова признательности относятся и к студентам, которые также внесли свой вклад в создание книги.

We acknowledge with gratitude the students...who have allowed us to reproduce their work in this book. (J. C. & S. S., p.9).

We would like to thank ... all the students and teachers who have attended our courses. (Т. Н. & А. W., p.viii).

Многие авторы упоминают своих близких, без моральной поддержки которых они не могли обойтись в процессе создания своего труда.

Last, my most valuable resource, asset, partner, and best earthly friend (also, my collaborator in producing three wonderful children) has been, and is, my wife, Mitzi. (R. E. A., p. 3).

I must single out my mother, Mary Bryson, and above all, my wife, Cynthia. (B. Br., p.2).

Данный речевой жанр не имеет четких правил построения, его объем и содержание варьируются в зависимости от стиля книги и желания автора. Объем acknowledgements варьируется от одного абзаца до 3 страниц. Многие авторы описывают в этом фрагменте этапы работы над книгой или взаимоотношения с тем или иным человеком.

I have been pursuing the ideas set forth in these pages since the late 1970s and was first encouraged to publish them by Mina Shaughnessy as we talked or several hours shortly before her death in 1978 (E.D. H., p. vii).

My interest in using literature with the language learner started when I was an M.A. student at the London University Institute of Education, and I am grateful to Professor Henry Widdowson for encouraging this interest. (G. L., p. viii).

Поскольку речевой жанр acknowledgements призван доставить положительные эмоции упомянутым в нем людям, направлен на поддержание или установление хороших отношений, то в нем преобладает позитивно окрашенная лексика, слова с положительной коннотацией, наречия с функцией усиления значения:

Generous, profoundest, dear, patient, incomparable, sincere, lasting, conscientious and ever-cheerful help, peerless talents, especially, uniformly, kindly, deeply, variously, graciously, endlessly (B. Br., p. 2).

Encouragement and support, valuable comments (T. O., p.xii).

В силу своей коммуникативной задачи, авторское выражение благодарности изобилует благодарственными фразами.

A special word of thanks to... (H.G.W., p.xiv).

I am indebted for help, I am especially grateful (B. Br., p. 2).

I would like to thank..., (G. L., p. viii).

My deepest gratitude and admiration go to... (C. K., p.x).

Как уже было отмечено выше, наличие тех или иных элементов в анализируемом речевом жанре варьируется в зависимости от степени официальности работы. В произведениях академического характера преобладает книжная лексика. Упоминание о родственниках в таких случаях встречается крайне редко.

We should like to thank Michael Swan..., (J. C. & S. S., p.9).

We would like to express our gratitude..., we would like to acknowledge our debt... (T. H. & A. W., p.viii).

I owe a particular debt...(G. L., p. viii).

Создатели методических пособий и других работ академического характера благодарят авторов использованных в книге иллюстраций и другого заимство-

ванного материала за разрешение опубликовать этот материал на страницах книги.

The author and the publishers are grateful to the authors, publishers and others who have given permission for the use of copyright material identified in the text. (G. L., p. ix).

Acknowledgements – это проявление личности автора, возможность выразить свои эмоции и донести до читателя то, что он не смог изложить в самой работе. Благодарность и признательность автора, реализованные на вербальном уровне, традиционно размещаются в предисловии или на первых страницах авторского труда, что подчеркивает важность заключенной в них информации.

В англоязычных странах письменная благодарность – закрепленный традицией ритуал, одно из правил этикета.

В заключение хотелось бы отметить, что речевой жанр acknowledgements занимает ключевое место в англоязычной лингвокультуре, является отражением ситуации письменного выражения благодарности и обладает большой степенью полилогичности, поскольку подразумевает отклик большого количества читателей.

Библиографический список

1. Дементьев, В.В. Аспекты проблемы «жанр и культура» / В.В. Дементьев // Жанры речи: сборник научных статей. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып.5. – Жанр и культура – С. 5-20.
2. Дементьев, В.В. Непрямая коммуникация / В.В. Дементьев. – М.: Гнозис, 2006. – 376 с.
3. Thomas Huckin / Cultural Aspects of Genre Knowledge / Thomas Huckin // AILA Review. – 1995/6. – № 12. – P. 68-78.
4. Дементьев, В.В. Основы теории непрямого общения: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. – Саратов 2001.
5. Крылова, О.В. Речевой жанр «опрос мнений» как функциональная норма организации текста и языка / О.В. Крылова // Прагматические аспекты языкознания: сборник статей ведущих преподавателей факультета иностранных языков Международного независимого эколого-политологического университета. – М.: МНЭПУ, 2001. – С. 66-70.
6. Алефиренко, Н.Ф. Речевой жанр, дискурс, культура / Н.Ф. Алефиренко // Жанры речи: сборник научных статей. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. – Жанр и культура. – С. 44-55.
7. Кузьменкова, Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян / Ю.Б. Кузьменкова. – М.: Издательский дом ГУ ВШЭ, 2004. – 315 с.

Список источников выборки и принятых для них сокращений

1. Bill Bryson. Down Under/ Bill Bryson. – London: Transworld Publishers, 2001. – 398 p. (B. Br.)
2. Hirsch E.D. Cultural Literacy. What Every American Needs to Know/ E.D. Hirsch – . N.Y., 1987. – 276 p. (E.D.H.)
3. Roger E. Axtell. Gestures: The Do's and Taboos of Body Language Around the World/ Roger E. Axtell. – Wiley, 1997. – 256 p. (R.E.A.)
4. Claire Kramsch. Language and Culture/ Claire Kramsch. – Oxford University Press, 2000. – 134 p. (C. K.)
5. Gillian Lazar. Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers/ Gillian Lazar. – Cambridge University Press, 1993. – 268 p. (G. L.)
6. Tom Hutchinson, Alan Waters. English for Specific Purposes/ Tom Hutchinson, Alan Waters. – Cambridge University Press, 1995. – 183 p. (T. H. & A. W.)
7. Terence Odlin. Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning./ Terence Odlin. – Cambridge University Press, 1996. – 210 p. (T. O.)
8. Widdowson H.G. Practical Stylistics: an approach to poetry./H.G. Widdowson. – Oxford University Press, 1992. – 230 p. (H.G.W.)
9. Joanne Collie, Stephen Slater. Literature in the Language Classroom./ J. Collie, S. Slater. – Cambridge University Press, 1997. – 266 p. (J.C. & S.S.)

E.A. Melamedova

ACKNOWLEDGEMENTS IN TERMS OF GENRE THEORY

Author's acknowledgements are indispensable to the English-speaking linguistic culture. In the paper existing definitions of genres as challenging domain of modern linguistic research is discussed. It is shown that acknowledgements possess all the relevant genre features.

Keywords and phrases: *speech genre, utterance, proposition, gratitude, polylog, etiquette.*

Статья принята в печать в окончательном варианте 25.08.08 г.